

Довгаль С.Н., Ракова О.П., Сивец К.М.

**ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В
КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ НА ЭТАПЕ ДОВУЗОВСКОЙ
ПОДГОТОВКИ**

*Белорусский государственный педагогический университет им. М. Танка
Минск, Беларусь*

Аннотация. В статье затрагиваются наиболее актуальные проблемы преподавания русской литературы иностранцам, изучающим русский язык на этапе доуниверситетской подготовки. Проблемы рассматриваются в разных аспектах: методическом, лингвистическом, психологическом, коммуникативном, культурологическом. Авторы анализируют причины этих проблем, исходя из многолетнего опыта работы в данной области.

Ключевые слова: художественный текст, лингвистический анализ текста, межкультурная коммуникация, перевод и адаптация текста, китайская модель изучения литературы.

Dovgal S.N., Rakova O.P., Sivets K.M.

**PROBLEMS OF TEACHING RUSSIAN LITERATURE IN THE CHINESE
AUDIENCE AT THE STAGE OF PRE-UNIVERSITY TRAINING**

*Belarusian State Pedagogical University named after M. Tank
Minsk, Belarus*

Abstract. The article deals with the most pressing problems of teaching Russian literature to foreigners studying Russian at the stage of pre-university training. The problems are considered in different aspects: methodological, linguistic, psychological, communicative, cultural. The authors analyze the causes of these problems, based on many years of experience in this field.

Keywords: literary text, linguistic analysis of the text, intercultural communication, translation and adaptation of the text, the Chinese model of studying literature.

Изучая русский язык как иностранный на этапе довузовской подготовки, китайские слушатели знакомятся с произведениями русской литературы. Учебная дисциплина «Русская литература для иностранных граждан» рассчитана на 200 академических часов. В соответствии с учебной программой по данной дисциплине, слушатели изучают произведения древнерусской литературы, литературы 18 – 19 веков и начала 20 века, а также некоторые вопросы литературной теории.

Работая в данном направлении более десяти лет, мы сталкиваемся с рядом проблем, которые обусловлены различными трудностями: лингвистическими, методическими, коммуникативными, культурологическими, психологическими.

Остановимся на важнейших из них:

– недостаточное количество учебных часов, отведенных на преподавание русской литературы;

- поздний заезд обучающихся. Зачастую иностранные слушатели приезжают на обучение в Беларусь не к началу учебного года, а в середине или ближе к середине;
- слабое владение русским языком для прочтения литературных произведений в оригинале;
- культурный шок, культурологические недопонимания, обусловленные неполной адаптацией к жизни и обучению в другой стране;
- «объёмность» русской литературы и, как следствие, подмена «живого» языка упрощенным, адаптированным.

Само же преподавание русской литературы в китайской аудитории на этапе доуниверситетской подготовки является большим вызовом, поскольку оно не может ограничиваться только художественным анализом текста. Кроме того, преподавание литературы затруднено разным уровнем владения слушателями русским языком, минимальным лексическим запасом и почти не развитой устной речью. Но, на наш взгляд, именно знакомство с литературными произведениями позволяет иностранному слушателю достичь высокого уровня в изучении русского языка.

Изучение русской литературы опирается на текст. Это основная лингвистическая составляющая. Общеизвестны два разных подхода в работе с художественным текстом. Первый подход – это чисто лингвистический, т.е. он используется как источник изучения языковых единиц разного уровня. Другой – экстралингвистический, при котором уделяется внимание содержанию текста. Соединяя эти два подхода, преподаватель во внеязыковой среде осуществляет предтекстовую, текстовую и послетекстовую работу с художественным произведением. Все эти виды работ включают в себя подробное ознакомление слушателей с социально-политической обстановкой, культурой и нравами изучаемого периода, на фоне которых создано то или иное произведение; объяснение незнакомых слов и выражений и затем проведение литературоведческого анализа текста [2, с. 146].

Еще одна проблема, затрудняющая преподавание литературы, заключается в том, что китайские слушатели большей частью ориентированы на механическое усвоение материала (прочитать огромное количество информации и выучить наизусть, как в школе они учат иероглифы). Литература для них не является эстетическим феноменом или предметом эмоционального переживания. Она либо источник информации, либо средство для изучения русского языка (не случайно все экзамены в КНР построены по принципу тестов с выбором одного ответа из четырех). Поэтому очень сложно актуализировать творческий потенциал, чтобы увлечь китайских слушателей русской литературой.

Итак, слушатели сталкиваются с необходимостью прочесть тексты большого объема на иностранном для них языке. Известно, что это достаточно трудоёмкий процесс, требующий большого количества времени и сил вследствие необходимости перевода незнакомой лексики. В связи с этим многими исследователями и преподавателями признаётся тот факт, что слушатели,

стремясь вовремя подготовиться к занятиям, часто ограничиваются прочтением пересказов на родном языке или, в лучшем случае, сокращённых версий.

Сложность достижения адекватного понимания в процессе чтения обуславливается также и тем, что чтение художественного текста на иностранном языке является актом межкультурной коммуникации, в котором отражаются национально-специфичные составляющие другой культуры, которые могут быть неизвестны или непонятны читателю.

Обозначенные трудности чтения и перевода текстов начинаются для китайских слушателей на этапе домашнего чтения в процессе самостоятельной подготовки к занятию по литературе, поскольку главным условием проведения практического занятия по литературе является тот факт, что текст должен быть прочитан и понят учащимся.

Следует подчеркнуть, что не менее острые проблемы встают и перед преподавателем, ведущим литературный курс. Прежде всего, методические трудности организации процесса обучения обусловлены его недостаточной разработанностью, в том числе и отсутствием учебников, адресованных иностранным студентам, которые обучаются на факультете доуниверситетской подготовки.

Нельзя не упомянуть также и о тех трудностях коммуникации, которые возникают в самом процессе обучения. Так, анализируя деятельность преподавателей-филологов в области преподавания литературы иностранцам, мы выявили, что и преподаватель не всегда осознаёт, что иностранный учащийся не понимает текст, поскольку ориентируется только на его общий уровень владения языком, тогда как причины непонимания чаще всего намного глубже и кроются в несовпадении языковых картин мира студента-иностранца и автора.

Иностранные слушатели демонстрируют проявления эстетической и этнокультурной интерференции, нередко случаи затруднений в выделении ключевых слов, формирующих смысловые комплексы, невнимания к роли смысловых компонентов, участвующих в актуализации текстовой семантики, к категориям времени и пространства, т. е., к так называемым текстовым единицам. Именно художественный текст является самым трудным типом текста для освоения иностранными учащимися на всех этапах обучения. Его восприятие и понимание происходит медленнее, чем других текстов. Следовательно, осуществление филологического анализа требует большой подготовительной работы как от студента, так и от преподавателя.

Отметим, что анализ художественного текста на занятиях по литературе в иноязычной аудитории имеет некоторые ограничения:

– ограничения по времени. Небольшое количество времени и аудиторных часов, отведённых учебным планом на изучение столь трудного для иностранного слушателя предмета, как литература, сразу же ставит преподавателя перед необходимостью решить несколько задач. В первую очередь он должен осуществить тщательный отбор авторов и текстов для работы на практических занятиях;

– ограничения, касающиеся объёма отбираемых текстов: например, для слушателей, обучающихся на факультете доуниверситетской подготовки, в

учебном процессе могут быть использованы тексты небольшого объёма, например, рассказ или относительно законченный фрагмент художественного текста (тексты повышенной языковой сложности исключаются) [2, с. 149].

Еще одна сложность в преподавании русской литературы – это вопросы, связанные с религией. В ряде изучаемых произведений русской литературы так или иначе либо присутствуют упоминания о боге и молитвах, либо появляются образные знаки религиозного богослужения и храмовые реалии (в «Реквиеме» Ахматовой «У божницы свеча оплыла», «На губах твоих холод иконки», в «Письме матери» С. Есенина «И молиться не учи меня! Не надо...», у Блока «Вхожу я в темные храмы, совершаю бедный обряд...», «мерцанье красных лампад» и т. д.). Китай – многоконфессиональное государство, однако по статистике почти половина (47 %) жителей современного Китая считают себя атеистами, еще 30 % считают себя нерелигиозным. Во многом это следствие государственной политики в начальный период становления КНР и затем в ходе «Культурной революции». Китайские слушатели обходят стороной этот аспект, не вдаются в тонкости даосизма или конфуцианства, заявляют, что ни во что не верят, однако отмечают национальные праздники (середины осени, или полной луны, праздник Драконьих лодок и др.), так что китайцы народ в массе своей не религиозный, а скорее, суеверный. Именно поэтому преподавателю приходится тратить много времени, чтобы объяснить слушателям смысл той или иной православной аллюзии, без которой невозможно понимание произведения: необходимо донести до них в самом упрощенном варианте даже не основы православия, а основные моменты и прокомментировать значение основных реалий и обрядов (отпевание или крещение).

Подводя итог, можно сказать, что занятия по русской литературе в китайской аудитории, на наш взгляд, особенные. Они не только знакомят с классической русской литературой, но и расширяют кругозор и эрудицию слушателей, являясь одновременно занятиями по истории, музыке, живописи. Кроме того, это и «бонусные» занятия по русскому языку, так как они помогают лучше усваивать русскую грамматику (падежи, виды глаголов и др.) и даже работают на опережение в её изучении. На этих занятиях мы расширяем словарный запас, даем знания в области культурологии и даже формируем мировоззрение слушателей.

Литература

1. Хамаева, О. Л. О некоторых проблемах преподавания курса «Русская литература» иностранным студентам-бакалаврам / О. Л. Хамаева // Теория и методика профессионального образования / Иркутский государственный университет, г. Иркутск [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://journal.iro38.ru/index.php/99-stati-zhurnala/stati-vypuska-1-god-2018/128-о-некотorykh-problemakh-prepodavaniya-kursa-russkaya-literatura-inostrannym-studentam-bakalavram-khamaeva-о-1?highlight=WyJcdTA0NDVcdTA0MzBcdTA0M2NcdTA0MzBcdTA0MzVcdTA0MzJcdTA0MzAiXQ==>